



TRANSILVANIA UNIVERSITY of BRAŞOV
Faculty of Languages and Literatures

CONFERENCE ON BRITISH AND AMERICAN STUDIES

Transilvania
University Press
Braşov



Transilvania University of Braşov
Faculty of Languages and Literatures
Department of Foreign Languages and Literatures

**CONFERENCE ON BRITISH AND
AMERICAN STUDIES**

6th Edition

Transilvania University Press

Braşov

Adresa: 500091 Brașov,
B-dul Iuliu Maniu 41A
Tel: 0268 – 476050
Fax: 0268 476051
E-mail : editura@unitbv.ro



Tipărit la:
Tipografia Universității Transilvania din Brașov
B-dul Iuliu Maniu 41A
Tel: 0268 – 476050

Toate drepturile rezervate

Editură acreditată de CNCSIS
Adresa nr.1615 din 29 mai 2002

Referenți științifici: Conf. dr. Marinela BURADA
Conf. dr. Liliana HAMZEA

Coperta: Turnul Negru (sec. XV)

Design copertă: Emilian CORNEANU

CONTENTS

The Live Grammar of the English Language Carmen ANTONARU, <i>Transilvania University of Brașov</i>	9
A Dual Perspective of Free Electronic Dictionaries: the Compiler's and the User's Mona ARHIRE, Andreea BRĂȚAN <i>Transilvania University of Brașov</i>	15
The Interface Between Reality and Art: Jeanette Winterson's Art and Lies Ileana BOTESCU-SIREȚEANU, <i>Transilvania University of Brașov</i>	29
Phonological Processes in Early Romanian Child Language Elena BUJA, <i>Transilvania University of Brașov</i>	35
Academic English for Doctoral Students: The Challenges of Change Marinela BURADA, <i>Transilvania University of Brașov</i>	47
Intertextuality – Theory and Practice in Peter Ackroyd's Literary Work Simona Elisabeta CATANĂ, <i>Politehnica University of Bucharest</i>	57
An Exercise in Cultural Memory: The Past Revisited in Chinua Achebe's "Anthills of the Savannah" Adina CÂMPU, <i>Transilvania University of Brașov</i>	65
Mental Clauses within the Framework of Systemic Functional Grammar Mădălina CERBAN, <i>University of Craiova</i>	73
A Theoretical Framework for Analysing Intercultural Communication in Joint Companies Gabriela CHEFNEUX, <i>Transilvania University of Brașov</i>	79

Questions in Intercultural Interactions

Liliana COPOSESCU, *Transilvania* University of Braşov 87

From Desire to Aversion via Contrastive Synonyms Essays

Gabriela DIMA, *Dunărea de Jos* University of Galaţi 97

Women's Language and Cultural Variables

Cristina DIMULESCU, *Transilvania* University of Braşov 105

African English: Phonological Features

Irina Ana DROBOT
Technical University of Civil Engineering, Bucharest 113

Living Between Worlds: V.S. Naipaul's Fictional Travelogue

Liliana HAMZEA, *Transilvania* University of Braşov 125

Translation and the Law of Compensation

Petru IAMANDI, *Dunărea de Jos* University of Galaţi 135

Eighteenth-Century English Quixotism and the Question Of Benevolence

Alexandru Dragoş IVANA, University of Bucharest 141

Problem-Based Learning in Teaching English to Economics Students

Anca MAICAN, *Transilvania* University of Braşov 153

Talk and Chatter: Gendered Language as a Mental Pattern

Mădălina Georgiana MATEI, *Transilvania* University of Braşov 163

Conflictual Metaphorical Patterns in Business English

Adina Oana NICOLAE, University of Ploieşti 171

Deconstructing Cartesian Dualism in D. H. Lawrence's Novels

Raluca NIŢU, University of Piteşti 183

The Scarlet Letters: Emblem of the Puritan New England Society

Oana-Andreea PÎRNUŢĂ, *Transilvania* University of Braşov 193

Translating Poetry: The Main Issues

Ioan Lucian POPA, University of Bacău 207

On the Nature of the Morphology of Romanian Adverbs

Daria PROTOPODESCU, University of Bucharest 215

Flaubert's Parrot

Aura SIBIŞAN, *Transilvania* University of Braşov 227

The Corpus in Lexicography: Using a Tailor-Made Corpus to Create an On-Line Dictionary

Raluca SINU, *Transilvania* University of Braşov 235

The Social Level of Shakespeare's Language – Dialects, Registers and Idiolects in Romanian Translations

Oana TATU, *Transilvania* University of Braşov 241

Romance versus Mock Metaromance in David Lodge's Small World

Iulia TOMA, The Romanian-German University of Sibiu 249

English Accents and Social Identity in the 21st Century. Forum Debates

Diana ȚIGĂU, *Transilvania* University of Braşov 259

Post-modern Theories of Space and Their Application to Medieval Culture

Dana VASILIU, University of Bucharest 271

Is Reality Real?

Cristina VÂLCEA, *Transilvania* University of Braşov 281

Translating James Ellroy's and Curtis Hanson's L.A. Confidential

Nadina VIŞAN, University of Bucharest 287

Note from the editor

This volume consists of papers presented at the **6th Conference on British and American Studies**, an annual event taking place in Braşov, at *Transilvania* University and organized by the English Language Department within the Faculty of Languages and Literatures.

We take this opportunity to thank all the participants in this event, who have shared the results of their research with peers from other universities in and outside Romania; in particular, our appreciation goes to those colleagues whose work has been published in the following pages.

As always, we gratefully acknowledge the support provided by the Braşov County Council, whose financial contribution helped publish the present volume, as well as the efforts of our small but diligent editing team consisting of dr. Liliana Hamzea and Raluca Sinu.

Marinela BURADA, Ph.D., M.Ed.
Issue Editor



ISSN 1844-7481